



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la
serie los Simpson, Lima, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Stacy Madeleine Rodríguez Segúin

ASESORA:

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Lima-Perú

2018

PÁGINA DEL JURADO DE TESIS

Mgtr. Silvia Del Pilar Lau López
Presidenta

Mgtr. Olga María Muñoz Zabaleta
Secretaria

Mgtr. Victoria Villanueva Capcha
Vocal

DEDICATORIA

A mis padres, Edgar y Carmen, por apoyarme en todo momento, por los valores que me han inculcado, por haberme dado una buena educación y por ser las bases que me ayudaron a llegar hasta aquí. En especial a mi madre que, aunque no está ahora conmigo ha sido un excelente ejemplo de vida.

Sé que estas palabras no son suficientes para expresar mi agradecimiento, pero espero que, con ellas, se den a entender mis sentimientos de aprecio y cariño a todos ellos.

AGRADECIMIENTO:

Le agradezco a Dios por haberme acompañado y guiado a lo largo de mi carrera, por ser mi fortaleza en los momentos de debilidad y por brindarme una vida llena de aprendizajes, experiencias y sobre todo de felicidad.

A mis asesores de tesis por haberme brindado sus consejos y conocimientos durante el desarrollo de la presente tesis.

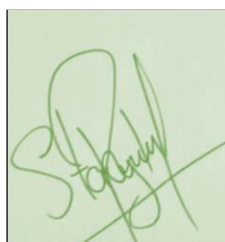
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Stacy Madeleine Rodríguez Seguin, con DNI N° 72704434, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que contiene la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 04 de Julio de 2018



Stacy Madeleine Rodríguez Seguin

PRESENTACION

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie, Los Simpson, Lima, 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

Página del jurado de tesis	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaración de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice de tablas.....	viii
RESUMEN.....	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	7
1.3.1 Tipología.....	7
1.3.2 Traducción	7
1.3.3 Traducción audiovisual	8
Doblaje.....	9
1.3.4 Definición de eufemismo	10
Tipologías de eufemismos	11
1.3.5 Eufemismos Reverenciales	13
Dios.....	13
Animales Fieros.....	13
Plantas.....	14
1.3.6 Eufemismos Compasivos y pudorosos	14
Muerte.....	14
Sexo.....	15
Necesidades Fisiológicas	15

1.3.7 Eufemismos Cívicos	15
Enfermedades	16
Diferencias Sociales	16
1.3.8 Eufemismos de Corrección Política	16
Raza.....	16
Estado de salud.....	17
Ocupación.....	17
1.4 Formulación del problema.....	17
1.4.1 Problema general.....	17
1.4.2 Problemas específicos.....	17
1.5 Justificación del estudio	18
1.6 Hipótesis.....	19
1.7 Objetivos.....	19
1.7.1 Objetivo general	19
1.7.2 Objetivos específicos.....	19
II. MÉTODO.....	20
2.1 Diseño de investigación	20
2.2 Variables, Categorización	21
2.3 Población y muestra.....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	22
2.5 Métodos de análisis de datos	23
2.6 Aspectos éticos	24
III. RESULTADOS	24
IV. DISCUSIÓN	30
V. CONCLUSIÓN	34
VI. RECOMENDACIONES	36

VII. REFERENCIAS.....	37
ANEXOS.....	40
Anexo 1: Matriz de consistencia	40
Anexo 2: Instrumento	42
Anexo 3: Validación de instrumentos	43
Anexo 4: Desarrollo de instrumentos.....	46
Ficha No. 1	46
Ficha No. 2	47
Ficha No. 3	48
Ficha No. 4	49
Ficha No. 5.....	50
Ficha No. 6.....	51
Ficha No. 7.....	52
Ficha No. 8.....	53
Ficha No. 9.....	54
Ficha No. 10.....	55
Ficha No. 11.....	56
Ficha No. 12.....	57
Ficha No. 13.....	58
Ficha No. 14.....	59
Ficha No. 15.....	60
Ficha No. 16.....	61
Ficha No. 17.....	62
Ficha No. 18.....	63
Ficha No. 19.....	64
Ficha No. 20.....	65

RESUMEN

La presente tesis titulada «Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson, Lima, 2018», tuvo como objetivo Identificar y analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018. El diseño fue Análisis de contenido y la técnica observación. La unidad de análisis estuvo compuesta por la serie «Los Simpson» y por una muestra de 20 extractos de los Episodios del 1 al 22 de la décima octava temporada. Se aplicó como instrumento la ficha de análisis de eufemismos. En ella se analizaron los tipos de eufemismos. Al analizar los resultados, se obtuvo que hay un mayor uso de eufemismos compasivos y pudoroso de sexo, así como los eufemismos de corrección política de ocupación. Finalmente, los resultados arrojaron como conclusión que se debe de tener un conocimiento cultural y adicional de los eufemismos; ya que estos pueden servir como estrategias de traducción a fin de lograr alcanzar una buena traducción sin alterar el mensaje al público meta.

Palabras claves: Tipología de eufemismos, doblaje, eufemismos compasivos, eufemismos de corrección política.

ABSTRACT

The following thesis entitled "Typology of euphemisms at the dubbing of English into Latin American Spanish of the Simpsons series, 2018", aimed identifying and analyzing the typology of euphemisms in the dubbing of English into Latin American Spanish from the series The Simpsons, Lima, 2018. The design was a content analysis and observation technique. The analysis unit was composed of the series "The Simpsons" and a sample of 20 extracts of the Episodes from 1 to 22 of the eighteenth season. The euphemism analysis form was applied as instrument. In this research the types of euphemisms were analyzed. When analyzing the results. It was concluded that there is a greater use of compassionate and modest euphemisms of sex, as well as euphemisms of political correctness of occupation. Finally, the results concluded that as future translators we must know the cultural and additional knowledge of the euphemisms; since these can serve as translation strategies in order to achieve a good translation without altering the message to the target audience.

Keywords: Typology of euphemisms, dubbing, compassionate euphemisms, euphemisms for political correctness.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

El presente trabajo de investigación titulado «Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018» estuvo situado en los estudios de Traducción e Interpretación, específicamente en la Traducción Audiovisual. Esta investigación responde a la incógnita que refleja la necesidad de poder analizar e identificar la tipología de eufemismos que se presentan en producciones audiovisuales como es el caso de una de las series más conocidas a nivel mundial como Los Simpson. Dicha serie humorística representa una crítica y reflejo de la sociedad norteamericana, cultura caracterizada por ser muy directa a diferencia de otras, representando así un reto para el traductor audiovisual con especial énfasis en el doblaje. Por su parte, los eufemismos son definidos como palabras o expresiones utilizadas a fin de sustituir una palabra que socialmente es considerada ofensiva, obscena, o grosera. En el campo de la traducción es importante conocer los tipos de eufemismos sobre todo cuando tenemos una cultura receptora diferente a la de origen, ya que esta sirve como estrategia de traducción.

En la actualidad los eufemismos son usados en el día a día en diferentes contextos, siendo uno de los más representativos la política y los medios de comunicación, generalmente empleados como medio de manipulación, distorsionando así la realidad a su conveniencia. García y García (2013) afirma que: “El eufemismo (consistente en la sustitución del tabú por un equivalente léxico más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente, más neutral) se produce cuando el interlocutor necesita hacer una referencia cuya actualización le resulta inoportuna y desagradable” (p. 142).

Es decir, de acuerdo al autor el eufemismo es usado como estrategia de atenuación, el cual recurre a una indeterminación semántica con el fin de suavizar un término tabú usado por el interlocutor por uno aceptable por la audiencia meta.

La problemática que se planteó en el presente trabajo de investigación se evidenció a través de diversas debilidades, las cuales se centran en la traducción de eufemismos de términos tabú, representando de esta manera un reto por parte del traductor ocasionado en gran parte debido a la falta de

conocimientos con respecto a la tipología de eufemismos, ya que como sabemos la traducción es la acción y efecto de traducir (expresar en una lengua meta un texto de diferente idioma) sin que esta pierda el mensaje o lo que el autor trate de transmitir, es ahí donde entra a tallar la capacidad traductora de poder comunicar a personas separadas por barreras lingüísticas y culturales el mismo mensaje, en especial en el doblaje de materiales audiovisuales de carácter humorístico.

A ello se le agregó, la falta de conocimientos culturales los cuales difieren en cada país, así como las técnicas empleadas debido a que es un tema poco desarrollado e investigado, por lo cual no existen muchos estudios previos de este tema. Esto generó otra debilidad para la presente investigación.

Además de las debilidades antes mencionadas, se identificó una serie de amenazas. A modo de ejemplo, sino se fomenta el estudio respecto a la tipología de eufemismos, esto puede ocasionar la mala calidad de doblajes audiovisuales como producto de la mala traducción, con especial énfasis en el área humorística de series norteamericanas.

Otra amenaza, fue el hecho de que la mala calidad de traducciones ocasionada por el mal empleo de eufemismos en doblajes audiovisuales puede herir la susceptibilidad del público meta, ocasionando de esta manera una barrera cultural. Por otro lado, es necesario comentar que hasta el día de hoy se le dedica pocas horas de estudio a las estrategias de traducción en el plano cultural, siendo una de las más importantes los eufemismos en la programación de las asignaturas de los centros de enseñanza de la carrera de traducción e interpretación.

Luego de haber analizado las debilidades y amenazas encontradas dentro de la presente investigación surgió el siguiente pronóstico: de no identificar y conocer los tipos de eufemismos que se encuentran en el doblaje del inglés al español, se verá como algo inalcanzable de traducir para muchos estudiantes de la carrera en el país, generando que de esta manera se realicen y distribuyan traducciones y doblajes realizadas por aficionados. Por lo cual, fue necesario analizar de manera exhaustiva y detallada la tipología de eufemismos presentes en la lengua de origen y su trasvase a la versión meta correspondiente.

Debemos manifestar que, en la problemática expuesta del presente trabajo de investigación, no todo aspecto es negativo, sino que también esta se ve contrarrestada por diversas fortalezas, entre ellas la que más destaca es la continua formación del traductor gracias a los cursos de especialización que se realizan tanto de manera presencial como virtual, además de las maestrías y doctorados realizados en el extranjero.

Por otro lado, se encontró el buen dominio de estrategias y técnicas de traducción, así como buenos conocimientos previos y competencias del traductor dentro de los distintos parámetros considerados importantes con el fin de llevar a cabo una buena traducción.

Entre las oportunidades que se pudieron resaltar, se encontró la alta demanda en el doblaje humorístico en países desarrollados, producto a que hoy en día el televidente busca conocer de la realidad de su país con un poco de humor. Generando así numerosas posibilidades de trabajo. Además, en el Perú, la carrera de traducción e interpretación cada vez es más conocida. Esto podría conllevar a que algún día se pueda llevar un boom en el campo audiovisual y de esta manera realizar buenos doblajes sin importar al tipo de cultura meta al que vaya dirigida.

Habiendo descrito las fortalezas y oportunidades que permitieron realizar este estudio, se buscó determinar cómo se caracteriza la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español de la serie Los Simpson, Lima 2018.

1.2 Trabajos previos

Entre los antecedentes teóricos de la presente investigación se pudieron mencionar los siguientes:

Ruiz (2016) en su tesis titulado: Análisis de eufemismos en la traducción de noticias económicas del inglés al español, 2016, tuvo como principal objetivo identificar y explicar los tipos de eufemismos que se presentan en la traducción de noticias económicas del inglés al español, 2016. El diseño de investigación fue fenomenográfico- descriptivo y se utilizó la técnica de análisis de contenido como procesamiento de la información. Sus resultados manifestaron que los

eufemismos semánticos se presentaron con mayor frecuencia en las noticias económicas de inglés al español, debido a que cumplen funciones específicas, necesarias y muy importantes para ocultar ciertas realidades que suenan desagradables en el receptor, los cuales están relacionados con el significado de las palabras, así como la formación de nuevas palabras. Se concluyó que, se obtuvieron 27 eufemismos semánticos; uno de tipo extranjerismos, tres de negación, dos de sinonimia, nueve de sinécdoque, uno de antífrasis, seis de circunloquios y perífrasis, y cinco de metáfora en 30 textos de noticias económicas del inglés al español, por otro lado, se estableció que los eufemismos más frecuentes fueron los originados frente a la crisis financiera global.

En cuanto a Pizarro (2014) en su tesis presentada en la Universidad Complutense De Madrid con título: Taboo and Euphemism in the city of Madrid a cognitive sociolinguistic study on sexual Concepts, tuvo como principal objetivo Identificar y proponer un modelo Cognitivo Sociolingüístico de Estudios de variación de Third wave, a fin de comprender la variación desde el punto de vista semántico (En especial desde el punto de vista onomasiológico) en términos de poder del índice y sus uso en prácticas estilísticas, además de aplicar una propuesta a la teoría Tabú, especialmente en el estudio de recursos semánticos usados para expresar conceptos de índole sexual en el habla español. La metodología fue mixta, inductiva. Sus resultados fueron una base de datos con más de 1500 entradas de carácter semántico, contextual, macro y micro social. Contribuyendo al estudio de variación semántica de conceptos sexuales. Sus resultados manifestaron que, tras su identificación y clasificación en el corpus, la variación semántica de los conceptos sexuales sigue patrones sociales y contextuales, que responde a la cuarta cuestión principal de investigación. Las variables sexo, edad y nivel de educación y, lo que es más importante, sus interacciones demuestran que los hablantes prefieren el nivel conceptual. El enraizamiento de ciertas estrategias semánticas (dos niveles de abstracción) en discursos específicos también es reconocido por otros oradores. Al representar las voces de otros, los informantes son precisos en el uso de la semántica variantes que indexan sus categorías sociales y sus posturas relacionadas.

Ortés (2014) en su tesis titulado: La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico; tuvo como objetivo analizar los tipos de palabras más utilizadas en el campo semántico y demostrar si existe correlación entre el factor social y el uso de eufemismos y disfemismos. Asimismo, esta investigación se perfiló como un estudio de naturaleza explicativa, mediante métodos empíricos cualitativos y cuantitativos. La muestra estuvo compuesta por 64 voces recopiladas como variantes eufemísticas y disfemísticas para denominar algunos conceptos sobre el campo semántico del ser humano. La técnica utilizada fue la encuesta y el instrumento un cuestionario de 215 preguntas. Los resultados del análisis demostraron que el uso de los eufemismos se mostró de manera general en la denominación de los órganos genitales masculinos y femeninos, más no ocurrieron sobre las necesidades físicas del ser humano, donde predominaron los disfemismos. Asimismo, Desde el punto de vista léxico se confirmó la relación significativa entre las respuestas de los informantes y los factores sociales seleccionados (sexo, edad y nivel social). También, en el análisis inferencial se comprobaron dos de las tres hipótesis planteadas. En cuanto a los integrantes del nivel bajo; usaron el mayor número de eufemismos que los del nivel medio y bajo. Los integrantes pertenecientes al nivel medio usaron el mayor número de eufemismos que los del nivel medio alto. Por lo tanto, los resultados comprobaron que el uso de estos fenómenos está determinado por el contexto comunicativo en el que se encuentra el hablante.

Armenta (2009) en su tesis presentada en la Universidad de Alicante con título de Interdicción Lingüística: estrategias del lenguaje políticamente correcto en textos legales educativos, tuvo como objetivo analizar el complejo fenómeno en la interdicción lingüística desde el punto de vista interdisciplinar (lingüístico y pragmático) teniendo en cuenta las diferentes teorías que contribuyen a profundizar en el valor real de los usos eufemísticos y disfemísticos. En la cual hace referencia a los distintos intentos de definición y clasificación de estos fenómenos, así como las diferentes estrategias lingüísticas empleadas en su construcción. Asimismo, se destacó el uso del eufemismo como estrategia privilegiada de manipulación de la realidad, puesto a que su uso se limita a validar una percepción determinada de lo real que no siempre se ajusta a la

verdad se muestra que existen campos más propensos a generar sustitutos eufemísticos, los cuales pueden ocasionarse por aspectos económicos, sociales o culturales de un país. En este estudio se analizó los eufemismos y disfemismos desde el ámbito legal. Este autor sostuvo que los disfemismos son las palabras opuestas a los eufemismos. Mientras que los eufemismos cubren el significado real, los disfemismos lo relucen en el texto, sin importar la susceptibilidad del lector. La muestra estuvo compuesta por un corpus de 17 leyes de diferente rango; como resoluciones, órdenes, decreto, leyes orgánicas y un conjunto de escritos de opinión producidos por los docentes. Los resultados del análisis mostraron que existen campos asociativos más propensos a la generación de sustitutos eufemísticos como la educación especial, la compensación educativa y su relación con la realidad social, económica y cultural.

Crespo (2005) en su tesis presentada en la Universidad de Alicante con título: El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad, optó por estudiar los procesos de manipulación del referente como un fenómeno global del que forman parte los procesos eufemísticos, disfemísticos y mixtos, entendidos como categorías con tres dimensiones complementarias: lingüística, pragmática y literaria; se enfocó en los tipos y los procesos de creación de eufemismos, ambas investigaciones coincidieron en que la formación y uso de eufemismos son provenientes de un determinado mecanismo lingüístico y pragmático. Su metodología fue hipotético-deductiva y utilizó como instrumento seis obras representativas de los distintos periodos de la literatura inglesa. Sus resultados manifestaron que el uso eufemístico es directamente proporcional a la necesidad de preservar la cortesía y la imagen social de una persona en el acto comunicativo. Además, de los datos obtenidos en el análisis de cada obra, se pudo afirmar que el tabú religioso parece ir perdiendo fuerza, debido a que el mayor número de eufemismos vinculados a la religión aparece en el HT (12) y disminuye a medida que avanzan las décadas. Asimismo, afirmó que el empleo de eufemismos incide en la clase social de los participantes en el acto comunicativo. Por otro lado, se obtuvo que se emplean con mucha frecuencia eufemismos con referencia al sexo. En conclusión, para el autor se debe utilizar el eufemismo y disfemismo de forma combinada en el

género literario.

1.3 Teorías relacionadas al tema

El traductor tiene como función principal ser un puente entre textos, priorizando las correspondencias léxicas y confrontando el texto meta con el texto de partida. Siempre pensando en un contexto específico, evitando así distanciarse lo mínimo del texto original, para que las características, esencia y finalidad no sean perjudicadas (Hatim y Mason, 1995). Esto revela una gran verdad respecto al arduo trabajo del traductor más aún cuando las culturas son distintas y es en donde el traductor demuestra y aplica los conocimientos sobre los eufemismos que pueden apelar determinadas culturas.

1.3.1 Tipología

Los especialistas de La RAE (2016) definieron a la tipología como el estudio de los tipos o modelos que son usados para designar o clasificar en diversas ciencias y disciplinas de índole científico. Es muy usado en diversos campos, esto producto a muchos campos de la ciencia, varias áreas de conocimiento e investigación requieren de métodos de categorización para poder desempeñarse de manera óptima.

1.3.2 Traducción

Según Nida (1964) la traducción consiste en trasladar en la lengua meta el equivalente más aproximado, teniendo en cuenta el significado y luego el estilo.

Por otro lado, según el autor, el significado no se mide solamente cuando las palabras se entienden o la oración esta gramaticalmente bien estructurada, sino cuando el mensaje tiene un fuerte impacto en el lector (Nida, 1969). Es decir, un texto traducido debería tener un significado preciso, no solo las oraciones deberían estar gramaticalmente bien estructurados sino también las palabras, pues el mensaje debe tener un fuerte impacto en el lector.

De hecho, “las palabras solo tienen significado en términos de la cultura de la que forman parte” (Nida, 1969, p.77). Es decir, las palabras pueden variar dependiendo de la cultura, costumbres o al país al que vaya destinado.

Según Catford (1965): “En la teoría de la traducción, debería dársele más importancia al significado puesto que sin este aspecto otros factores no podrían llevarse a cabo” (p. 35). Es decir, para el autor el significado es extremadamente importante en la traducción, pues esto garantiza la comprensión del lector.

A su vez, en su libro *El arte de la traducción*, Savory (1957) mencionó que la traducción debería ser capaz de transmitir la naturalidad y frescura del texto original. Según el autor, la traducción debería ser fácil de leer y comprender (p. 52).

Ahora bien, con el paso del tiempo la traducción ha venido ganando un papel importante en nuestra sociedad, con la creación de nuevas tecnologías y el desarrollo del cine se ha visto la necesidad de llegar al idioma de cada persona, es aquí donde la traducción audiovisual ejerce un papel fundamental.

1.3.3 Traducción audiovisual

Pese a que durante mucho tiempo la traducción audiovisual no fue tan considerada, e incluso excluida de los Estudios de Traducción, en la actualidad, según Mayoral (2001) “es uno de los temas más novedosos y de más empuje dentro de los estudios de traducción” (p. 20).

Desde su comienzo, existieron diversos términos para la definición de traducción audiovisual. En un momento fue denominada como traducción cinematográfica (Chaume, 2004, p. 30). Aunque al principio, la traducción audiovisual se inició en los estudios de la traducción cinematográfica, la llegada de nuevas tecnologías, como la televisión, los vídeos y otros medios tecnológicos, llevaron a la definición de traducción audiovisual (Mayoral, 2001, p. 21). Para Chaume (2004, p. 32), la definición de traducción audiovisual incluiría cualquier medio físico en la actualidad (pantalla de cine, televisor, ordenador, etc.).

Chaume (2004), en su libro *Cine y Traducción* nos brinda un concepto propio: Iniciado el siglo XXI, vivimos inmersos en un tipo de sociedad dominada, influenciada e incluso, dirigida por los medios audiovisuales. Los medios audiovisuales se han convertido en el vehículo principal de transmisión de información, de cultura y de ideología (p. 7).

Según el autor la barrera principal que dificulta que los textos audiovisuales puedan pasar a otra cultura, es el idioma mismo. Es aquí donde la traducción maneja un rol importante siendo el único medio en poder transmitir el mensaje del texto original en una cultura meta.

Chaume (2004, p. 16) denomina la traducción audiovisual, como aquella que se da con la ayuda de dos canales de comunicación: el acústico y el visual, y se da de manera simultánea, siendo algunas de las dificultades a las que se enfrenta el traductor.

Es decir, según el autor, el traductor debe tener en cuenta estos tipos de restricciones que tanto limitan la traducción y ser capaz de realizar un trabajo en base a ellas.

Por otro lado, para Martínez Sierra (2008, p. 25) muchos de los estudios realizados sobre el cine y traducción pueden ser adaptados sin ningún problema a otros medios audiovisuales, como, las series de televisión.

Doblaje

Se entiende por doblaje a la subtitulación de las voces originales de los actores en una película por otras voces, estas generalmente para traducir del idioma original a la lengua meta o del público receptor. Chaume (2004) afirmó que: “El doblaje es la traducción y adaptación de un guion a un texto audiovisual, se da con la interpretación de actores, y con la debida supervisión del director de doblaje” (p. 32). Es decir, el traductor no solo tiene como función traducir, sino que conlleva una serie de habilidades, así como ayuda de otros profesionales competentes.

1.3.4 Definición de eufemismo

El eufemismo denominado, así como una palabra o expresión suave o decorosa, con la cual se reemplaza una palabra considerada de mal gusto, grosera o tabú en determinadas culturas. Allan & Burridge (2006) afirmó “A euphemism is used as an alternative to a dispreferred expressions, in order to avoid possible loss of face: either one’s own or, by giving offense, that of the audience, or some third party” (p. 1). Es decir, los eufemismos son usados como una forma de decir las cosas de manera elegante y sutil.

Por otro lado, “los eufemismos son instancias para presentar una realidad poco agradable de una manera lingüística no controversial, es decir, los denomina en buenos términos como frases que son desagradables de decir” (Burkhardt, 2010, pp. 356-358).

Por su parte, Díaz (2013) afirmó que los eufemismos son uno de los recursos discursivos más sutiles y corteses, especialmente cuando aparece en el lenguaje periodístico, ya que su función principal es la de atenuar realidades crudas y poco agradables, debido a que no existe un término para nombrar a estos tipos de usos metafóricos engañosos.

Martín (2012) afirmó que los eufemismos son variantes léxicas que los hablantes eligen usar en un contexto concreto, ya que esta elección léxica del hablante puede producirse por el prestigio social, la frecuencia de uso, la intención del hablante o su geolecto entre muchos otros.

“Los eufemismos son expresiones indirectas que pueden utilizarse en lugar de expresiones más duras, para evitar momentos desagradables, vergonzosos y ofensivos” (Jacková, 2010, p. 10).

Por su parte, Albelda y Briz (2010) afirmaron “Los eufemismos son uno de los mecanismos que difuminan el contenido semántico de lo dicho, sea que indeterminen la cualidad o disminuyan la cantidad” (p. 246). De acuerdo con el autor, los eufemismos son usados como estrategias de atenuación frente problemas de traducción.

Como se puede apreciar, los autores coinciden en que el eufemismo es la sustitución de un elemento por otro, cuya finalidad es esconder una situación real que se impone en la sociedad, ya sea de carácter sindical, económico, político o cultural.

1.3.5 Tipologías de eufemismos

Hoy en día en cuanto a los tipos de eufemismos, se seleccionó algunas que se consideraron relevantes en esta investigación.

Según Jacková (2010) las clasifica en eufemismos con relación a la muerte: Término tabú más antiguo, utilizado desde siglos como, por ejemplo: pasar a mejor vida, religión, política, negocios, enfermedades, medicina, sexo, las adicciones.

Según Burkhardt (2010) los eufemismos se clasifican en subfunciones y en subtipos: dentro de las Subfunciones, se encuentran los eufemismos de disimulo, constituido por el eufemismo de tipo mágico; y los eufemismos sociales; y los eufemismos de ocultamiento que están constituidos por los eufemismos políticos-discursivos. Mientras que en los subtipos: se encuentran los eufemismos sintácticos y los léxicos.

Por su parte, Crespo (2005) propuso dos clases de eufemismos: eufemismos lingüísticos, relacionados con temas tabú y los de tipo no lingüístico, referidos a la sustitución.

Jacková (2010) clasificó a los eufemismos en relación a la muerte, la religión, La política, los negocios, enfermedades y medicina, el cuerpo humano, sexo y las adicciones.

Domínguez (2004) sostuvo que hay tres estadios importantes en la lexicalización del eufemismo:

Eufemismo novedoso: Eufemismo creado en un momento dado, ante la necesidad de denominar una realidad.

Eufemismo semilexicalizado: Eufemismo que forma parte del vocabulario de una comunidad hablante, pero en el que es imposible aun distinguir el significado literal y el significado eufemístico de un término o de una colocación.

Eufemismo lexicalizado: Eufemismo que forma parte de una comunidad hablante, pero que ha perdido el significado original de esa palabra. Por ejemplo, amnistía fiscal por tributar rentas no declaradas; contabilidad indebida por desfalco.

Asimismo, establece los siguientes tipos de creación de eufemismos con sus respectivos ejemplos:

Circunlocución: Crecimiento negativo. (Pérdida de dinero)

Hipérbole: Tiene un amor en cada puerto. (Mujeriego)

Metonimia/Sinédoque: Lesbianismo (Homosexualidad femenina)

Metáfora: Tiene las chichis pequeñas. (Senos pequeños)

Antonomasia: Quijote. (Soñador)

Ironía: Loco por tonto. (Decir lo contrario)

Meiosis: Ligeramente intoxicado para borracho. (Mención irónica atenuadora)

Diminutivo: Braguitas para bragas. (Forma palabras de menor tamaño)

Alusión: Hijos de la Gran Bretaña para hijos de la gran puta (Mención para referirse a una persona sin nombrarlos de forma expresa)

Personificación: Onanismo para masturbación. (Se Atribuye características y cualidades propias de los seres animados)

Siglas/Abreviación: TBC (Tuberculosis)

Por su parte, Diaz (2013) divide a los eufemismos en cuatro tipos: Eufemismos reverenciales, compasivos y pudorosos, cívicos y de corrección política.

Para esta investigación, se tomará en cuenta la clasificación de Diaz porque es una de las investigaciones más completas que se ha obtenido hasta el momento. Teniendo en cuenta el origen de los eufemismos desde el punto de vista histórico, cultural, entre otros con la actualidad. Brindando así de esta manera un mejor panorama sobre la clasificación de los eufemismos.

1.3.6 Eufemismos Reverenciales

Los eufemismos reverenciales son aquellos que hacen referencia a la religión, esto producto al tabú religioso en la cultura, usados como una manera de atenuación o estrategia de traducción cuando esta hace referencia a dioses o animales sagrados, entre otros. Así, si una cultura específica presenta tabúes y supersticiones, es decir si hay realidades que no se deben o que no conviene nombrar, el uso del eufemismo será justificado (Díaz, 2013). Por su parte, el autor brindó como ejemplo al eufemismo de temor Reverencial, el cual se encuentra en una obra de ficción conocida a nivel mundial denominada Harry Potter, en donde se usa el término You-Know-Who cuando se hace mención a Lord Voldemort.

Dios

Los especialistas de La RAE (2016) señalaron que el término dios es denominado al “ser supremo que en las religiones monoteístas es considerado hacedor del universo”. Por otro lado, “Para el ser humano primitivo, siendo la naturaleza y por lo tanto los dioses a menudo crueles, despiadados y peligrosos, había que andarse con tiento a la hora misma de nombrarlos” (Díaz, 2013, p. 44). Como, por ejemplo: Perséfone, la reina de los muertos, se le llamaba la Doncella o La Reina de Hierro, entre otros.

Animales Fieros

Son denominados animales fieros aquellos que exponen a cierto grupo de individuos o población ante una situación de vida o muerte. Así, los nombres fieros y temibles fueron eufemizados continuamente debido a la cultura, como es el caso de las culturas germánicas y eslavas, en el cual los términos referidos a animales han desaparecido, siendo reemplazados por eufemismos (Díaz, 2013). Por ejemplo, tenemos la palabra “bicha” muy popular en Andalucía, usado para evitar usar términos como “culebra”, “víbora”, conocidos como animales de mala suerte, además de connotar al término demonio.

Plantas

La RAE (2016) señala que se le denomina a aquel ser vivo autótrofo y fotosintético, cuyas células poseen pared compuesta principalmente de celulosa y carecen de capacidad locomotora.

Por ejemplo, algunas plantas como las alucinógenas fueron en su momento eufemismos como, por ejemplo: la planta sicotrópica que en español se denomina Toloache y cuyo nombre científico es *Datura* era representada como “yerba del diablo”.

1.3.7 Eufemismos Compasivos y pudorosos

Este tipo de eufemismos son aquellos utilizados con el propósito de atenuar una situación penosa.

Desde un punto de vista pragmático, este tipo de metáforas compasivas y decorosas tienen las características principales de los eufemismos: 1) son fácilmente identificables a pesar de su ambigüedad, 2) buscan salvaguardar la imagen pública de quien los emplea, pero también la de quien los escucha, y 3) mediante su empleo se busca la atenuación, pero no el engaño. (Díaz, 2013, p.48)

Es decir, una de las principales características son el de proteger no solo a persona en mención, sino que también se preocupa en el receptor, afín de no herir su susceptibilidad.

Muerte

La muerte es el acto del fin de la vida, siendo ello causa principal para el uso de eufemismos en diversas culturas debido a su carácter penoso. Díaz (2013) afirmó que: “El segundo tipo de eufemismos que podemos encontrar en la mayoría de lenguas del mundo es aquel destinado a atenuar y suavizar realidades humanas que pueden resultar penosas, desagradables o deshonrosas” (p. 47). Es decir, este tipo de eufemismos son empleados en el día a día con el propósito de mitigar una acción humana, como acción de decoro. Por ejemplo: “descansar en el Señor”, por “dormir el sueño de los justos”, “último viaje”, por “pasar a mejor vida”, etc.

Sexo

Los especialistas de La RAE (2016) definieron al sexo como condición orgánica, masculina o femenina, de los animales y las plantas. Por su parte, Díaz (2013) refiere que estos eufemismos de sexo son un tema tabú en numerosas culturas como aquellos referidos al acto en sí (tener un affaire, dormir o irse a la cama juntos), los referidos a los órganos sexuales (el “chichi”, el “pito”, el “toto”, el “paquete”, los “senos”, etc.) y los relativos a los accesorios empleados en el sexo (entretenimiento o material para adultos, preservativo, etc.). En otras palabras, Los eufemismos con referencia al sexo no solo se entiende al acto sino congloba muchos términos relacionados íntegramente con estos, los cuales son empleados por pudor.

Necesidades Fisiológicas

Son aquellas que uno necesita de cubrir a fin de poder lograr un equilibrio con el cuerpo y sus funciones corporales. Por ejemplo: “Cambiar de agua al canario” para “hacer sus necesidades”, “hacer pipí”, “WC” por “retrete”, entre otros.

1.3.8 Eufemismos Cívicos

Este tipo de eufemismos tiene como propósito suavizar y atenuar realidades propiamente humanas que pueden resultar en penosas. Haciendo alusión a enfermedades, entre otros. De esta manera, el emisor recurre a expresiones indirectas, para así solidarizarse con el destinatario, demostrando en todo momento una actitud cortés y buenas relaciones humanas para lograr una buena comunicación. (Díaz, 2013).

Este tipo de eufemismo busca de alguna forma mitigar o afinar sus términos debido a un carácter de simpatía que puede haber entre ambos, para así llegar a una buena comunicación y entendimiento.

Enfermedades

Hoy en día la globalización ha generado la proliferación de enfermedades, es por ello que se recurre a estos eufemismos cuando no queremos herir la susceptibilidad del enfermo en mención. De esta manera, las enfermedades son consideradas desde tiempos remotos “accidentes del cuerpo”. Incluso, los no creyentes han preferido clasificar a las enfermedades dentro de palabras tabú optando de esta manera en el uso de eufemismos no solo por el sufrimiento sino también porque muchas veces terminaba en muerte (Allan & Burrige, 2006). Es decir, se recurre a los eufemismos debido a la relación muerte y sufrimiento con el cuál se encuentra ligada las enfermedades desde tiempos inmemoriales.

Diferencias Sociales

Eufemismos utilizados con el propósito de evitar ser despectiva o herir la susceptibilidad de aquel individuo que pasa por una mala situación económica. Por ejemplo: “Empleada del hogar” por criada, “señora de la limpieza” o “encargada de la limpieza” por limpiadora.

1.3.9 Eufemismos de Corrección Política

Estos eufemismos son empleados a fin de evitar alguna confrontación en alusión a cierto grupo de personas, ya sea de índole étnico como sexual. Para Busquet (2007) “Con sustitutos encubridores tratamos asimismo de evitar agravios étnicos o sexuales, como los que supuestamente se cometen si llamamos al negro, negro y no subsahariano, y homosexual, y no gay, al invertido” (p. 79). Los eufemismos son una excelente forma de evitar generar alguna ofensa a grupos particulares ya sea por su opción sexual como étnica.

Raza

Los especialistas de La RAE (2016) sostuvieron que raza hace referencia a la casta o calidad del origen o linaje. Así, al inicio se usaba para denotar generosidad, por lo general, de manera indirecta si y solo si busca es reducir las maneras despectivas en la que se expresan (Díaz, 2013). Es decir, son usados con el medio de contrarrestar una situación penosa. Por ejemplo: “afroamericano” o “subsahariano” por negro; “magrebí”.

Estado de salud

Como se pudo colegir este tipo de eufemismos hace alusión a la actividad penosa del estado de salud, siendo por lo general aquellos con alusión a la muerte. Como por ejemplo tenemos: síndrome de Down para 'mongólico', etc.

Ocupación

Según los especialistas de la RAE (2016) afirmaron que la ocupación es trabajo o cuidado que impide emplear el tiempo en otra cosa.

Por otro lado, Domínguez (2004) sostuvo que este eufemismo sirve para elevar la dignidad de un profesión u oficio. Por lo general es, usado para evitar los sentimientos de alguien más.

1.4 Formulación del problema

El planteamiento del problema de la presente investigación nos conlleva a formular las siguientes interrogantes

1.4.1 Problema general

¿Cómo se manifiestan los tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018?

1.4.2 Problemas específicos

¿Cómo se manifiestan los eufemismos reverenciales en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiestan los eufemismos compasivos y pudorosos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiestan los eufemismos cívicos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiestan los eufemismos de corrección política en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018?

1.5 Justificación del estudio

Justificación teórica. - Esta investigación fue relevante porque incrementa, genera reflexión y promueve los estudios correspondientes acerca de los tipos de eufemismos ya sean estos reverenciales, compasivos pudorosos, cívicos y de corrección política, ya que actualmente hay poca información respecto a ello, proporcionando de esta manera a que se mejore la traducción en ámbitos del doblaje. Martin (2012) afirmó que Debido a que estos son variantes léxicas que los hablantes escogen en un determinado contexto, como también por prestigio social, frecuencia de uso, intención del hablante o por geolecto.

Justificación práctica. - Los traductores podrán tomar como referencia este trabajo para que de esta manera conozcan cómo analizar y utilizar los eufemismos como estrategia de traducción en el doblaje, ya sea de sus diversos ámbitos, con el fin de buscar equivalentes en la lengua meta sin perder el mensaje y sentido del autor, evitando así una barrera cultural.

Justificación Educativa. - Este trabajo es de carácter educativo ya que busca brindar información sobre la clasificación de la tipología de eufemismos a partir del análisis del doblaje del inglés al español de series humorísticas, en donde se visualizaron dichos aspectos. El presente estudio es muy importante en el proceso traductor debido a que la cultura y el lenguaje se encuentran presente de manera inherente, representando de esta manera un reto para el traductor.

Justificación Social. - Esta investigación se involucra con la sociedad, al analizar y clasificar los tipos de eufemismos en el doblaje de series humorísticas, en donde se critica y describe la sociedad y cultura norteamericana, además de comentar casos de corrupción entre otros. Por otro lado, Se obtendrá un aporte muy importante en la solución de problemas en el doblaje de esta índole, ya que no todas las culturas se expresan igual.

Justificación Metodológica. - Este trabajo es trascendente, ya que hace énfasis en el modelo de investigación planteado por Burkhardt (2010), con un enfoque cualitativo, de método inductivo y que tiene como instrumento una ficha de

análisis. Dichos aportes presentes en este trabajo se recopilaron y se basaron de antecedentes nacionales e internacionales.

1.6 Hipótesis

La presente investigación carece de hipótesis debido a que es de tipo cualitativa. “Los estudios cualitativos difieren de los estudios cuantitativos en cuanto a la hipótesis porque no se manipula la variable” (Hernández et al., 2010, p. 370). Asimismo, el autor afirmó que las hipótesis varían sobre la base de los razonamientos del investigador por ello, no se pueden probar estadísticamente.

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018.

1.7.2 Objetivos específicos

Analizar cómo se manifiesta el eufemismo reverencial en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.

Analizar cómo se manifiesta el eufemismo compasivo y pudoroso en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.

Analizar cómo se manifiesta el eufemismo cívico en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.

Analizar cómo se manifiesta el eufemismo de corrección política en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El presente proyecto de investigación es de enfoque cualitativo con un diseño de análisis de contenido y con un nivel de investigación descriptivo. Hernández (2014) afirmó que en el tipo de estudio cualitativo se realiza cuando hay pocas investigaciones realizadas con anterioridad sobre un tema en específico o cuando no se ha hecho ningún tipo de investigación. Por otro lado, cuando nos referimos al diseño, debemos de tener en cuenta que el análisis de contenido se basa en las siguientes premisas: «técnica de investigación cuya finalidad es la descripción objetiva y sistemática del contenido».

Según López (2009) el análisis de contenido se encuentra dentro del ámbito descriptivo, el cual pretende descubrir los componentes básicos de un fenómeno determinado extrayéndolos de esta manera de un grupo dado mediante un proceso de medición.

Asimismo, «en la investigación de tipo descriptiva se analiza cómo es y cómo se manifiesta un fenómeno en la realidad «(Behar, 2008, p. 17), permitiendo de esta manera detallar el estudio del fenómeno por medio de la descripción de sus características.

Por otro lado, el método del presente trabajo es inductivo. Según Caballero (2000, p. 108) un método es inductivo cuando se investigan temas que van desde lo particular a lo general. Por su parte Solis (1991, p. 81) sostuvo que se logran explicaciones o conocimientos con base en hechos.

Respecto al instrumento, se aplicó una ficha de análisis, el cual sirve como recurso didáctico para organizar y recopilar analíticamente un conjunto de datos. Según Hernández (2003) la ficha de análisis se emplea para registrar datos ocasionados como resultado del contacto directo entre el observador y la realidad que se observa.

2.2 Variables, Categorización

Tabla 2

Categorización de la variable Tipología de eufemismos

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
Tipología de Eufemismos	Eufemismos reverenciales	Dios Animales fieros Plantas
	Eufemismos compasivos y pudorosos	Muerte Sexo Necesidades Fisiológicas
	Eufemismos cívicos	Enfermedades Diferencias Sociales
	Eufemismos de corrección política	Raza Estado de Salud Ocupación

Fuente: Tomada de Diaz (2013)

2.3 Población y muestra

De acuerdo a Hernández, Fernández y Baptista (2014) la población es el conjunto de todos los casos en el que se acuerdan una serie de especificaciones, pueden ser estudiados y sobre los que se pretende generalizar los resultados. La población es el conjunto de individuos que tienen una o más propiedades en común, se sitúan en un espacio o territorio determinado y varían en el transcurso del tiempo.

Considerando lo afirmado anteriormente, entonces, en este trabajo de investigación la población está conformada por la serie de televisión “Los Simpson”, producida por Matt Groening para Fox Broadcasting Company, el cual consta de 29 temporadas con 623 episodios. De las 29 temporadas que tiene la serie, se seleccionó la temporada 18. Para la muestra se seleccionó 20 extractos de la serie en su versión en inglés y en su versión en español latino. Con el fin de poder analizar los eufemismos en sus diferentes tipologías. De esta manera, el presente estudio tuvo como unidad de análisis 20 extractos de los episodios del 1 al 22 de la décima octava temporada del doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson.

Este estudio es de muestreo no probabilístico, el cual no brinda a todos los individuos de la población iguales oportunidades de ser seleccionados. Por su parte, Hernández et al. (2010) afirmaron “La muestra probabilística selecciona casos “típicos” sin intentar que sean representativos de una población determinada” (p. 190). Es decir, mediante este tipo de diseño, se escoge de manera aleatoria la muestra. Además, “adquieren un gran valor, debido a que se obtienen las muestras que interesan al investigador para la recolección y análisis de los datos” (Hernández et al., p. 190).

2.4 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

La presente investigación utiliza la técnica de la observación que “consiste en el seguimiento sistemático, válido y confiable del comportamiento o conducta manifiesta de las variables de estudio” (Behar, 2008, p. 68). Por tal motivo, en esta investigación se utilizó la técnica de la observación.

El instrumento empleado en la investigación fue la ficha de análisis afín de recoger la información, el cual tuvo como objetivo general identificar y analizar los tipos de eufemismos, ya sean estos desde el punto de vista reverencial, compasivos y pudorosos, cívicos y de corrección política que se presentaron en el doblaje del inglés al español latino. La ficha se encuentra dividida en seis partes: Unidad de análisis, versión en inglés, versión en español, definición en inglés y español, tipos de eufemismos y análisis.

La presente investigación contó a una asesoría temática con el grado de magister, por ende, tiene la validez y confiabilidad que se necesita con el fin de cumplir con los parámetros del método científico.

Los instrumentos empleados en la investigación, es decir la entrevista y la ficha de análisis, se validaron por dos expertos temáticos y un metodológico.

“La validez del instrumento es el grado en que el instrumento mide la variable que pretende estudiar” (Hernández et al., 2010, p. 201). “Este instrumento se evalúa sobre la base de todos los tipos de evidencia” (Hernández et al., 2010, p. 204). Es decir que cuanto mayor evidencia de validez de

contenido, de validez de criterio y de validez de constructo tenga un determinado instrumento de medición, este se acercará más a representar la variable que pretende medir.

Por otro lado, la confiabilidad no pretende alterar los resultados del análisis, vivencias o conceptos, sino que permite mostrar con total transparencia el resultado de la trayectoria metodológica, teniendo en cuenta la participación de especialistas. Asimismo, Hernández et al. (2003) refirió que la confiabilidad de un instrumento de medición se mide de acuerdo al grado en que se da su aplicación de manera constante al mismo sujeto u objeto por evaluar produciendo iguales resultados. Por lo tanto, la confiabilidad recae cuando esta es aplicada repetidamente en la muestra.

2.5 Métodos de análisis de datos

En la presente investigación, se recurrió al análisis de contenido que “es una manera muy particular de análisis de documentos, a través de ideas expuestas en él, siendo el significado de las palabras o frases lo que se intenta cuantificar” (López, 2009, p. 173).

Este estudio se basó en el método inductivo, con un enfoque cualitativo. “Los estudios cualitativos describen y analizan el fenómeno por medio del proceso inductivo; estudio que va de lo particular a lo general” (Hernández et al., 2010, p. 410).

En cuanto al método de análisis de contenido, se seleccionó el escenario de estudio, los cuales fueron la serie Los Simpson, los episodios del 1 al 22 de la décimo octava temporada. En el presente estudio, se analizó si el doblaje del inglés al español latino respondía las expectativas de la investigación. Además, después de confirmar la presencia de los tipos de eufemismos ya sean estos reverenciales, compasivos y pudorosos, cívicos y de corrección política, se analizaron extractos de la serie tanto en lengua origen como el doblaje en la lengua meta (español latino). Además, se procedió al vaciado de la información para así proceder a ser su respectivo análisis. Por otro lado, para corroborar la confiabilidad del instrumento, se procedió a validar la ficha de análisis de eufemismos correspondiente a la serie Los Simpson. Dicha investigación terminó

con resultados y conclusiones pertinentes.

2.6 Aspectos éticos

Se tomó en cuenta la autenticidad de los resultados, las convicciones políticas, morales, de propiedad intelectual, así como el respeto por el medio ambiente y privacidad.

III. RESULTADOS

Los resultados de la presente investigación están ordenados de acuerdo a la variable de estudio: Tipología de eufemismos presentada por Diaz (2013). A continuación, se obtuvieron los siguientes resultados para los objetivos planteados:

Objetivo general:

Analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018.

En la presente investigación se analizó la tipología de eufemismos de acuerdo al autor Diaz (2013) quien las clasifica en 04 tipos de eufemismos: Eufemismos reverenciales, compasivos y pudorosos, eufemismos cívicos y eufemismos de corrección política. Los resultados obtenidos demostraron que los eufemismos compasivos y pudorosos fueron los más frecuentes, siguiéndole a continuación los eufemismos de corrección política y los eufemismos cívicos según su incidencia en los episodios del 1 al 22 de la décima octava temporada de la serie los Simpson. Por otro lado, no se encontró la presencia de eufemismos de tipo reverencial en la mencionada serie debido al desuso que hay en la actualidad de dichos términos.

Tabla 2

Categorización de la variable Tipología de eufemismos

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	ASPECTOS
Tipología de Eufemismos	Eufemismos reverenciales	Hacen referencia a la religión
	Eufemismos compasivos y pudorosos	Atenúan una situación penosa para salvaguardar la imagen pública.
	Eufemismos cívicos	Encargado de suavizar y atenuar realidades propiamente humanas.
	Eufemismos de corrección política	Evitan alguna confrontación en alusión a cierto grupo de personas ya sea étnico o sexual

Fuente: Elaboración propia

Objetivo específico 1:

Analizar cómo se manifiesta el eufemismo reverencial en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018.

Eufemismos reverenciales:

Estos tipos de eufemismos surgen desde el punto de vista histórico debido al miedo que tenía la comunidad para referirse a seres religiosos, mitológicos, supersticiosos, entre otros. Para este tipo de eufemismos, se obtuvo los siguientes resultados a continuación teniendo en cuenta el análisis de las fichas:

Tabla 3

Eufemismos reverenciales

SUBCATEGORIA	TOTAL ENCONTRADOS
Dios	0
Animales fieros	0
Plantas	0

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla 3, no se presentaron en la muestra los eufemismos reverenciales, esto debido a que como se señaló anteriormente este tipo de eufemismos apareció producto a la falta de conocimientos para explicar fenómenos o actividades sobrenaturales, así como por miedo por parte de la población a lo desconocido o a lo poderoso, por lo que hoy en día con los avances tecnológicos ya no se usan.

Por lo tanto, esto nos indica que los eufemismos reverenciales ya están en desuso como producto de los avances tecnológicos.

Objetivo específico 2:

Analizar cómo se manifiesta el eufemismo compasivo y pudoroso en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018.

Eufemismos compasivos y pudorosos:

La creación de los eufemismos compasivos y pudorosos se encuentra presente en la mayoría de las lenguas del mundo cuyo objetivo es el de atenuar y suavizar realidades humanas que puedan resultar penosas, desagradables o deshonrosas, dentro de estas se encuentran principalmente aquellos eufemismos que hacen referencia a la muerte, brindando de cierta manera solidaridad con el receptor en mención.

Tabla 4

Eufemismos compasivos y pudorosos

SUBCATEGORIA	TOTAL ENCONTRADOS
Muerte	3
Sexo	8
Necesidades fisiológicas	2

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla 4, se hallaron 13 términos referentes a los eufemismos compasivos y pudorosos extraídos de la muestra con las siguientes cantidades respectivamente: 3 términos correspondiente a los eufemismos de muerte eufemismo de sexo 8 términos; Mientras, que por otro lado solo se encontraron 2 términos de eufemismos de necesidades fisiológicas.

Por lo tanto, ello nos indica que los eufemismos compasivos y pudorosos se presentaron con mayor frecuencia en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson, siendo el más frecuente los eufemismos referentes al sexo. Este tipo de eufemismos se presentaron con mayor incidencia en la muestra debido a que desempeñan funciones específicas y necesarias a fin de atenuar y suavizar realidades desagradables para el público meta a diferencia de la cultura de origen caracterizada por ser directa en sus expresiones.

Dentro del presente análisis realizado se pudo obtener lo siguiente: el término **“murder”** término en lengua de origen, traducido como “perdida” como eufemismo de muerte a fin de evitar mencionar la palabra “asesinato” evitando herir la susceptibilidad del público meta latinoamericano.

Asimismo, dentro de esta división, se encuentra también el término **“whacked”**, donde se recurrió al eufemismo de muerte “paso a mejor vida”.

Por otro lado, en el caso del término **“wieners”** jerga utilizada para referirse al miembro viril masculino, el cual fue traducido de manera literal. Manteniendo así el eufemismo de sexo, atenuando así su significado en especial por su público meta el cual es dirigido a todo público. Al igual que el término **“porn”**, donde se recurrió al termino “entretenimiento” a fin de evitar usar la palabra “porno”.

Mientras tanto, se observó que en ambas lenguas se recurrió al eufemismo de necesidad fisiológica denominado **“poop”** para referirse a ir al baño, traduciendo como “hacer popo”. De igual forma, se observó que se conservó el eufemismo de necesidades fisiológicas para **“wee-wees”** traducido como “hacer pipí”.

Objetivo específico 3:

Identificar y analizar cómo se manifiesta el eufemismo cívico en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018.

Eufemismos cívicos:

Este tipo de eufemismos tiene como propósito atenuar y mitigar realidades propiamente humanas que pueden resultar penosas, en especial que aludan a enfermedades o síndromes, entre otros. Este tipo de eufemismo se presenta por lo general por simpatía o solidaridad con el individuo que lo aqueja.

Tabla 5

Eufemismos cívicos

SUBCATEGORIA	TOTAL ENCONTRADOS
Enfermedades	1
Diferencias sociales	0

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla 5, se encontró lo siguiente: 1 término referente a los eufemismos de enfermedades. Mientras que, no se encontró ningún término referente a eufemismos de diferencias sociales.

Por lo tanto, ello nos indica que dentro de los eufemismos cívicos se presentaron con mayor frecuencia los eufemismos referentes a enfermedades que los eufemismos de diferencias sociales en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson. En general este tipo de eufemismos se encontraron en menor proporción debido a que desempeñan funciones específicas y necesarias, pero no son recurrentes en el día a día a fin de atenuar y suavizar realidades desagradables para el público meta.

Dentro del análisis realizado se logro obtener lo siguiente: Se mantuvo el eufemismo de enfermedad procedente del término “**special needs**”, traduciéndose como “necesidades especiales”, en dicho contexto se busco atenuar o evitar hacer sentir mal a una persona con problemas de salud.

No obstante, se pudo observar que no se encontró dentro de la muestra algún tipo de eufemismo de diferencia social, debido a que actualmente no es tan recurrente o porque ciertas palabras o términos han dejado de ser utilizados como eufemismos para ser usados como algo cotidiano.

Objetivo específico 4:

Identificar y analizar cómo se manifiesta el eufemismo de corrección política en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018.

Eufemismos de corrección política:

Este tipo de eufemismos tiene como propósito minimizar la posibilidad de ofensa a grupos de personas pertenecientes a ciertas etnias, cultura, nacionalidad, género o religión, etc. Por lo general este tipo de eufemismos son usados en los medios de comunicación por sector periodístico, personas públicas, entre otros.

Tabla 6

Eufemismos de corrección política

SUBCATEGORIA	TOTAL ENCONTRADOS
Raza	0
Estado de salud	1
Ocupación	4

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla 6, se halló 5 términos referentes a los eufemismos de corrección política, siendo estos clasificados de la siguiente forma: No se encontró términos referentes a los eufemismos de raza, mientras que de estado de salud solo se encontró 1 término. Por otro lado, si se encontró 4 términos de eufemismos de ocupación.

Por consiguiente, ello nos indica que los eufemismos de corrección política de raza se presentaron con más frecuencia en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson, debido a que desempeñan muchas funciones específicas y necesarias, usados por lo general para ocultar una

situación difícil, ya sea en el ámbito de la economía, a fin de atenuar y suavizar realidades desagradables para el público meta.

Dentro del análisis realizado se logró obtener lo siguiente: No se encontró eufemismo de raza en la serie los Simpson. No obstante, se encontró el término “**knocked up**” cuya expresión informal hace referencia a aquella persona embarazada, recurriendo al eufemismo de enfermedad a fin de evitar utilizar términos informales.

Por otro lado, el término “**tramp**”, cuyo significado connota a mujer promiscua, se empleó para su traducción un eufemismo de ocupación como es el caso de “mujer de la vida”. Otro ejemplo es el término “**thief**”, el cual se empleó el término “amigo de lo ajeno” como su traducción en el audio latino.

El término “**polish stripper**”, cuyo significado connota a abrillantador de tubos de strippers, por lo que para su traduciendo se recurrió al eufemismo de ocupación, traduciéndolo como abrillantador de “tubos de bailarinas” a fin de evitar herir los sentimientos de la persona que practica dicho oficio.

Finalmente, el uso de eufemismos forma parte de nuestro lenguaje cotidiano, principalmente porque a diferencia de la cultura norteamericana, la latina es más tradicional y apegada a ciertas creencias, es decir aún hay presencia de ciertos tabús.

IV. DISCUSIÓN

Después de haber seguido paso a paso la línea del método científico, este apartado se dedica a establecer un balance interno entre los resultados de autores citados en los antecedentes y el presente estudio, así como conocer sus similitudes y diferencias las cuales se detallarán a continuación:

Con respecto a Ruiz (2016) en su tesis titulado «Análisis de eufemismos en la traducción de noticias económicas del inglés al español, 2016», opta por identificar y explicar los tipos de eufemismos que se presentan en la traducción de noticias económicas, ambas informaciones concuerdan con la formación y el uso de eufemismos provenientes de un determinado mecanismo lingüístico.

Asimismo, se obtuvo que los eufemismos semánticos se presentaron con mayor frecuencia en las noticias económicas del inglés al español, debido a que cumplen funciones específicas, necesarias y muy importantes para ocultar ciertas realidades que suenan desagradables en el receptor. Este antecedente analiza detalladamente los eufemismos económicos divididos en eufemismos semánticos y formales en noticias económicas. Dicho aporte corrobora y define la importancia de los eufemismos económicos en el día a día; sin embargo, lo enfoca desde otra perspectiva. Aunque es un aporte interesante a considerar para nuevas investigaciones sobre ellos. Si bien es cierto que su clasificación tiene otro enfoque, se puede rescatar que en dicha investigación se menciona a los eufemismos económicos, los cuales en esta investigación vienen hacer los eufemismos de corrección política.

Finalmente, Ruiz hace referencia que se debe tener un conocimiento adicional de los tipos de eufemismos para así poder identificar los focos de dificultad y evitar falso sentido en las traducciones económicas.

En cuanto a Pizarro (2014) en su tesis presentada en la Universidad Complutense De Madrid con título "Taboo and Euphemism in the city of Madrid a cognitive sociolinguistic study on sexual Concepts", tuvo como principal objetivo Identificar y proponer un modelo Cognitivo Sociolingüístico de Estudios de variación de Third wave, con el propósito de comprender la variación desde el punto de vista semántico (onomasiológico) en términos de poder del índice y su uso en prácticas estilísticas. Dicho trabajo coincide en parte porque manifiesta la recurrencia del uso de los eufemismos de sexo debido al tabú cultural en Madrid, aunque dicha división no esta sujeta a la manifestada por Diaz (2013).

Sus resultados fueron una base de datos con más de 1500 entradas de carácter semántico, contextual, macro y micro social. Contribuyendo al estudio de variación semántica de conceptos sexuales. Asimismo, manifestaron que, tras su identificación y clasificación en el corpus, la variación semántica de los conceptos sexuales sigue patrones sociales y contextuales, que responde a la cuarta cuestión principal de investigación. Las variables sexo, edad y nivel de educación y, lo que es más importante, sus interacciones demuestran que los hablantes

prefieren el nivel conceptual. Como se muestra en los eufemismos de tipo sexual extraídos, se corrobora que estos son usados con cierta frecuencia de acuerdo a sus patrones sociales y contextuales, sin olvidarnos de los patrones culturales. Asimismo, se coincide en gran magnitud con el autor en el hecho que el empleo de eufemismos ayuda a atenuar y sustituir palabras consideradas como groseras u ofensivas como producto del tabú cultural.

En cuanto a Ortés (2014) en su tesis titulado «La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico»; el cual tuvo como propósito analizar los tipos de palabras más utilizadas en el campo semántico y demostrar si existe correlación entre el factor social y el uso de eufemismos y disfemismos. Los resultados del análisis demostraron que el uso de los eufemismos se mostró de manera general en la denominación de los órganos genitales masculinos y femeninos, más no ocurrieron sobre las necesidades físicas del ser humano, donde predominaron los disfemismos. Dicho resultado fue corroborado en los resultados obtenidos en la presente investigación ya que se obtuvo mayor porcentaje de eufemismos de sexo que eufemismos para necesidades fisiológicas.

Asimismo, Ambos resultados comprobaron que el uso de estos fenómenos lingüísticos se determina por el contexto en el que se encuentre el hablante. Sin embargo, se encontró cierto desacuerdo con el antecedente debido a los eufemismos no solo están enfocados en el contexto comunicativo sino también en cultural, político e histórico ya que dañan la sensibilidad de la sociedad utilizando frases más “sutiles” al oído del receptor.

Crespo (2005) en su tesis presentada en la Universidad de Alicante con título «El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad», optó por estudiar los procesos de manipulación del referente como un fenómeno global del que forman parte los procesos eufemísticos, disfemísticos y mixtos, coincidiendo en los tipos y los procesos de creación de eufemismos; mientras que la presente investigación los divide en cuatro categorías desde el punto de vista cultural. ambas investigaciones coinciden en que la formación y uso

de eufemismos son provenientes de un determinado mecanismo lingüístico y pragmático.

Por otra parte, sus resultados manifestaron que el uso eufemístico es directamente proporcional a la necesidad de preservar la cortesía y la imagen social de una persona en el acto comunicativo. Además, de los datos obtenidos en el análisis de cada obra, se pudo corroborar que el tabú religioso parece ir perdiendo fuerza, debido a que el mayor número de eufemismos vinculados a la religión disminuye a medida que avanzan las décadas. Asimismo, dicho antecedente corroboró con la presente investigación al afirmar que el empleo de eufemismos incide en la clase social de los participantes en el acto comunicativo. Crespo hace referencia a que se emplean con mucha frecuencia eufemismos con referencia al sexo.

En cuanto a Armenta (2009) en su tesis presentada en la Universidad de Alicante con título de «Interdicción Lingüística: estrategias del lenguaje políticamente correcto en textos legales educativos», optó por analizar el complejo fenómeno en la interdicción lingüística desde el punto de vista interdisciplinar (lingüístico y pragmático) teniendo en cuenta las diferentes teorías que contribuyen a profundizar en el valor real de los usos eufemísticos y difemísticos. Los resultados del análisis mostraron que existen campos asociativos más propensos a la generación de sustitutos eufemísticos como la educación especial, la compensación educativa y su relación con la realidad social, económica y cultural.

Asimismo, se destacó y corroboró el uso del eufemismo de corrección política como estrategia privilegiada de manipulación de la realidad, puesto a que su uso se limita a validar una percepción determinada de lo real que no siempre se ajusta a la verdad. En esta investigación se encontró cierta incidencia eufemismos de corrección política después de los eufemismos compasivos y pudorosos, corroborando así lo anteriormente mencionado. Por otro lado, se afirma que existen campos más propensos a generar sustitutos eufemísticos, los cuales pueden ocasionarse por aspectos económicos, sociales o culturales de un país. Sin embargo, en la presente tesis se encontró mayor presencia de

eufemismos de carácter sexual como se hizo referencia anteriormente. Para este estudio se emplearon 20 fichas de análisis de la décimo octava temporada de los Simpson.

V. CONCLUSIÓN

De acuerdo a los resultados obtenidos en la presente investigación se llegó a las siguientes conclusiones siguiendo las macroestructuras del método cualitativo:

Se concluye en base al objetivo general: Identificar y analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018 que se pudo analizar los tipos de eufemismos que se presentan de acuerdo a la división planteada por Diaz (2013). Empleados como una forma de atenuar o suavizar efectos desagradables de una persona.

Esta tipología de eufemismos planteada por Diaz (2013) se encuentran divididas en 04 categorías: eufemismos reverenciales, eufemismos compasivos y pudorosos, eufemismos cívicos, eufemismos de corrección política

Asimismo, se concluye de acuerdo al primer objetivo específico: Analizar cómo se manifiesta el eufemismo reverencial en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018 que no se encontró la presencia de eufemismos reverenciales en dicha serie, debido a que como se comentó anteriormente en Crespo (2005) el tabú religioso parece estar perdiendo su fuerza, debido a que el mayor número de eufemismos religiosos disminuyen a medida que los años avanzan.

Se concluye de acuerdo al segundo objetivo específico: Analizar cómo se manifiesta el eufemismo compasivo y pudoroso en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018. Lográndose establecer que los eufemismos más frecuentes son los eufemismos de sexo, tal como lo corrobora Ortés (2014) donde se recalca que se usa más para referirse a los órganos sexuales por lo general. Siendo el menos frecuente los eufemismos de necesidades fisiológicas.

Se concluye de acuerdo al tercer objetivo específico: Analizar cómo se manifiesta el eufemismo cívico en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018 que se obtuvo 1 eufemismo para enfermedades, mientras que para eufemismos de diferencias sociales no se encontró ningún término. Estableciéndose así que hay un bajo uso de eufemismos cívicos.

Se concluye de acuerdo al cuarto objetivo específico: Analizar cómo se manifiesta el eufemismo de corrección política en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018. Este tipo de eufemismos fue el más bajo después de los eufemismos reverenciales. No se encontró ningún eufemismo de raza en la presente serie. Sin embargo, si se encontró un eufemismo de estado de salud y 4 eufemismos de ocupación.

Siendo el más frecuente, los eufemismos de ocupación seguida después de los eufemismos de estado de salud en dicha serie.

Finalmente, se puede afirmar que los eufemismos de sexo (compasivos pudorosos), de ocupación (Corrección política) son los más frecuentes respectivamente, tal como se pudo constatar en los antecedentes antes mencionados. Cabe recalcar la importancia de los eufemismos como estrategias de traducción a fin de lograr alcanzar una buena traducción sin alterar el mensaje al público meta.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda y exhorta a los futuros profesionales, así como a los egresados de la carrera profesional de traducción e interpretación que estén en constante actualización profesional (asistir a cursos, ponencias, etc.) a fin de poder documentarse y ampliar información sobre los eufemismos, teniendo en cuenta sus características, tipología, proceso de creación, aspectos culturales, entre otros. Con el propósito de mantener el sentido sin que se altere el mensaje, tal como hace referencia Garcia y Garcia (2013), al describir al eufemismo como una estrategia de atenuación en el doblaje y subtitulado, entre otros sectores como el periodístico. A especializarse en diferentes campos de traducción con el único objetivo de mejorar su calidad traductora.

Con el propósito de ampliar nuevas teorías sobre este tema en nuestro país, se recomienda seguir realizando estudios sobre este sector olvidado por los lingüistas y traductores.

Es recomendable que se aperturen cursos sobre cultura de los principales países de los cuales se adquieren el idioma. A fin de realizar una buena traducción sin que esta pueda herir la susceptibilidad del público meta o que en el peor de los casos pierda el sentido.

Teniendo presente a los eufemismos como una estrategia, se sugiere que entre todos los traductores se creen diccionarios de eufemismos en inglés y español, ya que conforme pasan los años aparecen nuevos términos y con ello eufemismos novedosos. De esta forma se pueda regularizar y unificar para su mejor entendimiento e interpretación.

VII. REFERENCIAS

- Allan K. y Burridge K. (2006) *Euphemism and dysphemism: language used as shield and weapon*. Oxford, Reino Unido: Oxford University.
- Armenta, L. (2009). *Interdicción Lingüística: estrategias del lenguaje políticamente correcto en textos legales educativos* (Tesis Doctoral). Universidad de Extremadura, Cáceres, España.
- Albelda, M. y Briz, A. (2010). *Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales*. En Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J.M. (coords.). *La Lengua Española en América: Normas y Usos Actuales* (pp. 237-260). Valencia: Universitat de València.
- Behar, D. (2008). *Metodología de la Investigación*. Recuperado de <http://museoarqueologico.univalle.edu.co/imagenes/Proyecto%20de%20Grado%201/lecturas/Libro%20metodologia%20investigacion.%20Libro%.pd>
- Burkhardt, A. (2010). *Euphemism and truth*. En Armin Burkhardt y Brigitte Nerlich (eds.). *Topical Truth(s). The Epistemology of Metaphor and Other Tropes* (pp. 356- 358). Berlin: de Gruyter.
- Busquet, J. (2007). *La utilización del lenguaje para enmascarar la realidad (¿Hay que cambiar las palabras para cambiar las cosas?)*. *Intercanvis*, 19, pp. 79-85.
- Caballero, A. (2006). *Guías metodológicas para los planes y tesis de maestría y doctorado*. 2da ed. Instituto metodológico Alen Caro, Lima, Perú. 670 p.
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford, Reino Unido: Univ. Press
- Crespo, E. (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante, España.
- Chaume, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.

- (2012). *Audiovisual Translation*. Dubbing. Manchester: St. Jerome.
- (2005). "La recepción de la traducción audiovisual: humor y cultura". En: Chaume, Frederic; Santamaria, Laura; Zabalbeascoa, Patrick (coords.) y Zabalbeascoa, P. (coords.). *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, pp. 139-151.
- Díaz, S. (2010). *Eufemismos y Toxifemismos en la información periodística*. Recuperado de http://www.revistahapax.es/VI/Hpx6_Art2.pdf
- Domínguez, P. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Revista Tribuna*, Volumen (5), pp. 47-49.
- García, A y García, J. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de Traducción*. Volumen (3), pp.135-148.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). El traductor como mediador. En *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Hernández, R., Fernández, C. Y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (4ª ed.). México, DF., México: Mc Graw-Hill Interamericana.
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6ª ed.). México: Mcgraw-Hill Interamericana.
- Hernandez et al. (2003). *Metodología de la investigación* (4ª ed.). México, DF., México: Mc Graw-Hill Interamericana
- Jacková M. (2010) *Euphemisms in Today's English*. Recuperado de http://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/12722/ja%C4%8Dkov%C3%A1_1_2010_bp.pdf?sequence=1
- López, F. (2009). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de educación*. Volumen (4), pp. 167-179.
- Martín, S. (2012). *Sociolingüística: variantes eufemísticas en la voz de la lengua española*. Recuperado de http://lateinamerika.phil-fak.unikoeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip_2012/Sociolingüística_variantes_eufemísticas_en_la_voz_de_la_lengua_española.Victor_Manuel_Martín_Sánchez.pdf

- Marton, F. (2000). *Fenomenografía: un enfoque de investigación dirigido al conocimiento de las diferentes maneras de comprender la realidad*. Recuperado de: http://www.feyts.uva.es/ped/metodos/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=103
- Mayoral, R. (2012) “*La subtitulación del humor en la serie Friends*”. (Tesis de Licenciatura). Universidad de Utrecht, Holanda.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. y Charles R. Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Ortés, E. (2014). La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico. *Revista de Pragmalingüística*, Volumen, (9), pp. 140-145.
- Pizarro, A. (2014). *Taboo and Euphemism in the city of Madrid a cognitive sociolinguistic study on sexual concepts*. (Tesis Doctoral). Universidad Complutense, Madrid, España.
- Real Academia Española (2016). *Diccionario de la lengua española* (23 ed). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=H5kEJUG>
- Ruiz, E. (2016). *Análisis de eufemismos en la traducción de noticias económicas del inglés al español, 2016* (Tesis doctoral). Universidad Cesar Vallejo, Lima, Perú.
- Sánchez, B y Guarisma, J. (1995). *Métodos de Investigación*. Maracay: Ediciones Universidad Bicentenario de Aragua.
- Savory, T. (1957). *The Art of translation*. Print book: English.

ANEXOS

Anexo 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

MATRÍZ DE CONSISTENCIA: «Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018»						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION	HIPOTESIS DE LA INVESTIGACION	CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	ASPECTOS	METODOLOGIA DE INVESTIGACION
¿Cómo se manifiestan los tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018?	Identificar y analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.	No presenta Hipótesis	Tipología de Eufemismos	Eufemismos reverenciales	Dios	Diseño: Análisis de contenido Nivel: Descriptivo Tipo: Aplicada Enfoque: Cualitativo Método: Inductivo Técnica: Observación Instrumento: Ficha de análisis Población: Serie Los Simpson Unidad de análisis: 20 extractos de los Episodios del 1 al 22
					Animales fieros	
					Plantas	
¿Cómo se manifiestan los eufemismos reverenciales en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018?	Identificar y analizar cómo se manifiesta el eufemismo reverencial en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.			Eufemismos compasivos y pudorosos	Muerte	
		Sexo				
		Necesidades Fisiológicas				
¿Cómo se manifiestan los eufemismos compasivos y pudorosos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018?	Identificar y analizar cómo se manifiesta el eufemismo compasivo y pudoroso en el doblaje del inglés a español			Eufemismos cívicos	Enfermedades	
					Diferencias Sociales	
				Eufemismos de corrección política	Raza	
					Estado de Salud	

<p>¿Cómo se manifiestan los eufemismos cívicos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018?</p> <p>¿Cómo se manifiestan los eufemismos de corrección política en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018?</p>	<p>latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.</p> <p>Identificar y analizar cómo se manifiesta el eufemismo cívico en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018.</p> <p>Identificar y analizar cómo se manifiesta el eufemismo de corrección política en el doblaje del inglés a español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018</p>				Ocupación	de la décima octava temporada.
--	--	--	--	--	-----------	--------------------------------

ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS DE TIPOLOGIA DE EUFEMISMOS

Serie:	
Temporada:	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	

ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Blenda Rodríguez Uday*
 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de validación
 1.4. Autor(a) de instrumento: Stacy Madeleine Rodríguez Segúin

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *10 de octubre* de 2017

Stacy Madeleine Rodríguez Segúin

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *10287612* Telf.: *990885025*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Lisset Rios Valero
- 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de validación
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Stacy Madeleine Rodríguez Segúin

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Corregir títulos de la ficha.

 Lima, *31 de octubre* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *45383103* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Suiza Lau López
 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de validación
 1.4. Autor(a) de instrumento: Stacy Madeleine Rodríguez Seguin

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, 8 de noviembre de 2017

Suiza Lau López

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 07515436 Telf.:

ANEXO 4: DESARROLLO DE INSTRUMENTOS

FICHA N°1

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°1	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
G: Sadly, my Anna Maria was whacked by natural causes. M: Oh, you're a widower.	G: Lamentablemente, mi Ana María paso a mejor vida por causas naturales. M: Oh, usted es viudo.
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario Wordreference el término whacked es tipo de jerga norteamericana que hace referencia a liquidado o hecho polvo, aludiendo de esta manera a asesinado.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input checked="" type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se observó que se buscó reemplazar el término asesinato por el de un eufemismo compasivo y pudoroso para muerte, debido a que de esta manera podría herir la susceptibilidad del público meta como es el familiar compuesto en su mayoría por niños menores, atenuando así el impacto. Usado como una buena estrategia de traducción sin que esta recaiga en un falso sentido o se pierda el mensaje.	

FICHA N°2

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°1	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
H: Your paintings have brush marks. And your statues have wieners! G: Your words honor my family.	H: Sus pinturas tienen marca brocha. ¡Y sus estatuas tienen salchichas! G: Sus palabras honran a mi familia
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
En conformidad al diccionario wordreference dicho término es figurado ya que connota al aparato reproductor masculino.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se respetó el eufemismo de origen al meta recurriendo al término salchicha, con una traducción literal, de carácter metafórico. En dicho capítulo se dedujo que era un eufemismo debido a que en la serie Homero hace alusión a la parte pélvica de la estatua haciendo un ademán con su mano.	

FICHA N°3

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°2	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
R: With Fat Tony defenceless, the Calabresis are gonna try to put him down for a dirt nap . H: Dirt nap , eh? M: Hmm Homer, our house is on fire! Help me save the children! H: Sorry, Marge, can't hear you!	R: Ahora que el gordo Tony esta indefenso, los Calabresis tratarán de enviarlo a dormir bajo tierra . H: ¿Dormir bajo tierra, Mm? M: ¡Mmm Homero, nuestra casa se está incendiando! ¡Salva a los niños! H: Disculpa, Marge, ¡No puedo escucharte!
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
Según el diccionario wordreference dicha palabra "Dirt nap" alude a un eufemismo verbal de pasar a mejor vida o también denominado estirar la pata, en este caso a un asesinato.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se respetó el eufemismo de origen al meta el cuál connota a muerte afín de evitar herir la susceptibilidad del público latino (Asesinato). En la trama Homero Simpson visita al gordo Tony, el jefe de la mafia de Springfield que se encuentra en el hospital donde sus guardaespaldas le advierten sobre su enemigo, de esta manera se observa como expresan de manera literal dicho término a modo de burla.	

FICHA N°4

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°2	
7. UNIDAD DE ANÁLISIS	
8. VERSIÓN EN INGLÉS	9. VERSIÓN EN ESPAÑOL
H: Marge, could you let it go? You won. She's dead. M: Mm-hmm. F: We are here to mourn the tragic loss of Amber Pai Gow Simpson, a gifted waitress who hoped one day to learn computers.	H: Marge, ¿Quieres dejarlo? Tú ganaste, ella está muerta. M: Mm-hmm. F: Nos hemos reunido aquí para llorar la trágica muerte de Amber Pai Gow Simpson, una agraciada anfitriona que esperaba aprender informática.
10. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
El término waitress de acuerdo al diccionario Cambridge se refiere a aquella persona que trabaja en un restaurante, sirviendo comida a los comensales.	
11. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación
12. ANÁLISIS:	
Se observó que no se recurrió a un eufemismo en el término de origen debido a su manera directa de hablar característica de esa cultura a diferencia de la latina en donde sí se emplea de eufemismos a fin de evitar lastimar o menospreciar a alguien. Se utilizó el término anfitriona como un eufemismo de ocupación según el libro titulado: Creatividad Lingüística: Diccionario de eufemismos.	

FICHA N°5

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°2	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>P and S: We've been carrying these home movies around for years, just waiting for a moment like this. Calm down, everybody. Here's a movie of us.</p> <p>M: Wow, even I ain't hoping for porn.</p>	<p>P y S: Hemos estado cargando esto por muchos años, a la espera de un momento como este. Todo el mundo cálmense, aquí hay una película para ustedes.</p> <p>M: Wow, no esperaba entretenimiento adulto.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
El término utilizado connota a la abreviación informal de pornography, el cual alude a pornografía de índole sexual	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se pudo apreciar que en la versión en español se empleó el eufemismo de sexo para referirse a pornografía recurriendo a un atenuador como es el caso de entretenimiento adulto a fin de evitar herir la susceptibilidad de su audiencia que por lo general suelen ser niños.	

FICHA N°6

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°3	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>K: Mm-mmm! Simpson, you're a master craftsman.</p> <p>H: Listen, what would you say if I told you a woman did most of the work?</p> <p>K: I'd have this gazebo torn down and built into a coffin for your manhood.</p>	<p>K: ¡Mm-mmm! Simpson es un perfecto artesano.</p> <p>H: Oiga, ¿Qué pensaría si le dijera que una mujer hizo todo el trabajo?</p> <p>K: Haría destruir este cenador para construir un ataúd para su hombría.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
<p>Teniendo en cuenta el término manhood en el diccionario wordreference, este es utilizado como un eufemismo que alude al miembro viril del hombre, el cual connota a virilidad en sentido figurado.</p>	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
<p>Se pudo observar que en ambos se recurrió a eufemismos de tipo compasivo y pudoroso que connota virilidad. Toda vez que a lo largo de la serie gira en torno al machismo presentado tanto en hombre como mujeres para el desempeño de oficios como es el de carpintero realizado por Marge a escondidas, pero teniendo a Homero como pantalla.</p>	

FICHA N°7

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°4	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
M: Oh, no, you don't! If I can keep down, I can keep down you. H: Must eat, then poop , then eat some more, then eat while pooping. Still hungry.	M: Oh, no, ¡tú no! Si me puedo mantener a raya, puedo controlarlo. H: Debo comer, hacer popo , comer más y hacer más popo. Sigo con hambre
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario wordreference, dicho término es un eufemismo para ir al baño, es decir para necesidades fisiológicas.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input checked="" type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se puedo colegir que ambos textos se usaron eufemismos para referirse a las necesidades fisiológicas como es el caso de hacer popo, atenuando su significado para el público meta y de esta manera evitando ser groseros en especial teniendo en cuenta la cultura latina.	

FICHA N°8

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°4	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
S: Not so fast. P: You're wanted for the murder of Seymour Skinner. P: Oh, come on, Chief.	S: ¡No tan rápido! P: Tú eres buscado por la pérdida de Seymour Skinner. Oh! ¡Vamos jefe!
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario Cambridge, dicho término connota a la acción de quitar la vida a alguien comúnmente denominado asesinato.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input checked="" type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Haciendo un contraste entre ambos textos, se observó que no se empleó eufemismos en el texto de origen mientras que en el término meta se recurrió a eufemismos de muerte para atenuar su significado sin que este altere el resultado, usando así el término perdida para referirse a asesinato.	

FICHA N°9

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°8	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
M: Don't you spit sunflower seeds at me. H: You used to love it! Recording that fake fight was a great idea. Now the kids won't bother us during our morning snuggle .	M: No me escupas las semillas de girasol. H: ¡Pero si tu amabas eso! Grabar esa pelea de mentiras ha sido una estupenda idea. Los niños no nos molestaran durante nuestros arrumacos matutinos .
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario wordreference por separado ambas palabras dan a connotar muestras de cariño en la mañana.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se observó que solo en el texto meta se recurrió al uso de eufemismos compasivos y pudorosos. Esto debido a que en la trama Marge y Homero buscan pasar tiempo en pareja sin que se han interrumpidos por sus hijos, llegando a la conclusión que el verdadero significado para Morning snuggle, vendría ser de índole sexual.	

FICHA N°10

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°10	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>H: Ew, it tastes terrible.</p> <p>F: You don't eat it.</p> <p>Its oil is used to polishstripper poles.</p> <p>H: Ugh, finally, something even I wouldn't eat.</p>	<p>H: Wow, sabe terrible.</p> <p>F: No lo comas</p> <p>Es aceite que se usa para pulir tubos de bailarinas.</p> <p>H: Puf, finalmente hay algo que no puedo comer.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
<p>Stripper según su definición por parte del diccionario Cambridge alude a aquella persona que tiene como trabajo divertir a los demás mediante un show en el que se despoja de su ropa.</p>	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
<p>Se pudo observar que solo se recurrió al eufemismo de ocupación en el término meta y no en el texto de origen para la palabra stripper. En la trama dicho término hace referencia a un aceite utilizado para pulir tubos en el cual se hace striptease, sin embargo, este fue remplazando por bailarinas por su connotación y el efecto que puede causar en el público meta.</p>	

FICHA N°11

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°12	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>M: We should take lots of pictures of him while we still can.</p> <p>H: Camera's broken! Hey, Lis, check it out.</p> <p>With some clever scissor work, I can make the Lake Land Butter Indian maiden show me her boobs.</p>	<p>M: Hay que tomar muchas fotografías mientras aún podemos.</p> <p>H: ¡La cámara no sirve! Oye, Lisa observa esto. Con las tijeras puedo hacer que la doncella india del envase de mantequilla me muestre sus pechos.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario Wordreference dicho término hace referencia a las glándulas mamarias femeninas.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
En dicho extracto se observó que en la versión meta se recurrió a un eufemismo de tipo compasivo y pudoroso a fin de aludir al término senos, razón por la cual se optó por usar pechos para así no sonar grosero en especial al público infantil.	

FICHA N°12

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°12	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>H: Daddy, I got me a C-minus on my Multicultural project.</p> <p>C: A C-minus, huh? Well, let's celebrate.</p> <p>H: Hey, Brandine, empty out the tub! We's making rum! Can't use the tub! I'm drowning rats in it! Still?! Are you drowning them or making love to them?</p>	<p>H: Papá salí reprobado en mi proyecto multicultural.</p> <p>C: ¿Reprobaste eh? Bueno, hay que celebrar.</p> <p>H: Oye, Brandine, ¡vacía la bañera! ¡Vamos a hacer ron! ¡No puedes usarla! ¡Estoy ahogando ratas en el! ¿Las estas ahogando o les estás haciendo el amor?</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario Wordreference, dicho término connota a hacer el amor término usado para referirse a realizar relaciones sexuales como eufemismo.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se observó que en ambas lenguas se emplearon eufemismos de sexo (Compasivos y pudorosos) para evitar herir la susceptibilidad del público meta, el cuál por lo general es familiar.	

FICHA N°13

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°12	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>H: Simpson men get the job done. (Marge is angry)</p> <p>H: It's a tragedy, a real tragedy. I mean, what kind of tramp gets knocked up before she's even married?</p> <p>M: I did.</p>	<p>H: Los hombres Simpson si saben cumplir. (Marge esta molesta)</p> <p>H: Es una tragedia, una verdadera tragedia. Me refiero, ¿qué clase de mujer de la vida se embaraza antes de casarse?</p> <p>M: Yo lo hice</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
<p>Según el diccionario Wordreference dicho término alude a varios significados dependiendo el contexto, entre ellos a vagabundo, loca, zorra, caminar pesadamente. Sin embargo, teniendo en cuenta el presente contexto, se observó que connota a aquellas mujeres de la vida fácil.</p>	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
<p>Se pudo apreciar que en dicho extracto el término Tramp connota a mujer de la vida (eufemismo de corrección política de ocupación) y no a indigente debido a que en la trama Bart se escapa para casarse con una chica que se encuentra embarazada.</p>	

FICHA N°14

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°12	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>H: Simpson men get the job done. (Marge is angry)</p> <p>H: It's a tragedy, a real tragedy.</p> <p>I mean, what kind of tramp gets knocked up before she's even married?</p> <p>M: I did.</p>	<p>H: Los hombres Simpson si saben cumplir. (Marge está molesta)</p> <p>H: Es una tragedia, una verdadera tragedia.</p> <p>Me refiero, ¿qué clase de mujer de la vida se embaraza antes de casarse?</p> <p>M: Yo lo hice</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo con el diccionario Cambridge este término es un slang para referirse a quedar embarazada.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input checked="" type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se observó que se empleó eufemismos solo en la lengua meta para la palabra knocked up (quedar embarazada), siendo este de corrección política para referirse a estado de salud de una persona.	

FICHA N°15

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°12	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>M: So how many brides will you be marrying today, Mr. Simpson? Just one.</p> <p>What are you, gay?</p> <p>Marge: Stop the wedding! Bart, you're too young to get married.</p> <p>You still make me check the closet for the boogeyman.</p>	<p>M: ¿Cuántas personas va a tomar hoy, señor Simpson? ¿Acaso es amanerado?</p> <p>Marge: Bart, eres demasiado joven para casarte.</p> <p>Aún me haces buscar si esta el coco en el armario.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
Según el diccionario Cambridge este término alude a la persona, por lo general un hombre, que siente atracción hacia otra del mismo sexo.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se observó que en dicho extracto se empleó un eufemismo de corrección política para referirse a la comunidad gay o homosexual por amanerado (que se parece a las mujeres), sin embargo, no se encuentra dentro de la subdivisión planteada por Diaz (2013).	

FICHA N°16

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°14	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>B: When they came back the next day, the whole cemetery was missing! Try not to think about it.</p> <p>M: They say Dark Stanley makes your skull into a toilet and wee-wees into it.</p>	<p>B: Cuando volvieron al día siguiente el cementerio había desaparecido. Pero traten de no pensar en ello.</p> <p>M: Dicen que el cruel Stanley, convierte tu cráneo en excusado y hace pipi en él.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario Cambridge dicho término connota a excusado, wáter e inodoro, siendo toilet el término más apropiado para dicho contexto y empleado como eufemismo.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input checked="" type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
En ambas lenguas se recurrió a eufemismos de carácter compasivo y pudoroso del tipo de necesidades fisiológicas al aludir a aparatos y/o aquellas que uno necesita cubrir para obtener un equilibrio fisiológico. En la serie comentan como el cruel Stanley usará sus cabezas como inodoro para orinar en él.	

FICHA N°17

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°17	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>H: Hey, Lisa, self-conscious about your shins? In my day, girls were worried about their boobs.</p> <p>L: Dad, I'm going to play soccer.</p>	<p>¿Lisa te acomplejan los gemelos?</p> <p>Antes a las chicas les preocupaban los pechos.</p> <p>L: Papá voy a jugar al futbol</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario Wordreference dicho termino es informal y usado comúnmente para referirse a las glándulas mamarias femeninas.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
En dicho extracto se observó que en la versión meta se recurrió a un eufemismo de tipo compasivo y pudoroso a fin de aludir al término senos con el propósito de evitar herir la susceptibilidad del público meta como la latinoamericana que por lo general es conservadora.	

FICHA N°18

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°19	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>H: I'm off to my next morally questionable activity!</p> <p>M: ¡You're nothing but a diabolical thief! The kind that haunts the slopes of Saint Moritz or the casinos of Monte Carlo!</p> <p>H: We're not thieves; we're scavengers, like the beautiful vulture or the heroic tapeworm, or America's sweetheart, the maggot.</p>	<p>H: Continuaré con mis actividades moralmente dudosas.</p> <p>M: Solo eres un diabólico amigo de lo ajeno de los que viven en las laderas de san Moritz o los casinos de Montecarlo.</p> <p>H: No somos amigos de lo ajeno somos depredadores como el hermoso buitres, o la heroica lombriz o el consentido del país, el gusano.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al diccionario Wordreference dicho termino connota a ladrón o ladrona.	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se empleó un eufemismo de corrección política de ocupación para el término thief en la lengua meta. En dicho contexto se recurrió a este término a fin de buscar una palabra que sea fiel con el significado sin que este suene feo.	

FICHA N°19

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°20	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>S: So, uh, you got any steroids? Oh, you know it. I can make you huge.</p> <p>J: I want to pump my guns.</p> <p>E: I want to rip my pecs.</p> <p>D: I want to shriv my nard.</p> <p>"Nards," that's what we needed to hear.</p>	<p>S: Así, ¿que tienes esteroides? oh, ya sabes puedo hacerte grande.</p> <p>J: Quiero inflar mis bíceps</p> <p>E: Quiero grandes pectorales</p> <p>D: Quiero tocar mi gónada</p> <p>“gónadas”, eso es lo que quería escuchar</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo al Urban dictionary, dicho término alude a los órganos sexuales masculinos (testículos).	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
En dicho extracto se empleó en la lengua meta un eufemismo de índole compasivo y pudoroso para referirse al miembro viril masculino como gónada. Suavizando de esta el significado sin que cause un gran impacto en los receptores.	

FICHA N°20

Serie: Los Simpson	
Temporada: Temporada 18, capítulo N°21	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>B: Where's the roller coaster room and the shark tank?</p> <p>L: Ooh.</p> <p>B: Huh? Son of a beach ball, they're gone! I've got a man down! Well, not a man.</p> <p>A special boy with special needs.</p>	<p>B: ¿Dónde está la montaña rusa y el tanque de tiburones?</p> <p>L: Ooh.</p> <p>B: ¡Qué mala suerte! se han ido, tengo un hombre herido, bueno chico especial y de necesidades especiales.</p>
4. DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN	
De acuerdo con el diccionario Cambridge dicho término se usa para denominar a aquellas personas que requieren de necesidades especiales por lo general a personas con unas ciertas limitaciones (síndromes, etc.)	
5. TIPOS DE EUFEMISMOS	
<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS REVERENCIALES	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS COMPASIVOS Y PUDOROSOS
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Animales fieros y temibles <input type="checkbox"/> Plantas	<input type="checkbox"/> Muerte <input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas
<input checked="" type="checkbox"/> EUFEMISMOS CIVICOS	<input type="checkbox"/> EUFEMISMOS DE CORRECCIÓN POLÍTICA
<input checked="" type="checkbox"/> Enfermedades <input type="checkbox"/> Diferencias sociales	<input type="checkbox"/> Raza <input type="checkbox"/> Estado de salud <input type="checkbox"/> Ocupación
6. ANÁLISIS:	
Se pudo analizar que en ambas lenguas se recurrió al eufemismo de tipo cívico para atenuar una enfermedad al emplear special needs y necesidades especiales cuando Bart describe a su amigo Rapha, hijo del jefe Gorgory, en una misión por salvar la venta de pastel de su colegio.	


Yo, Laura Lisset Ríos Volero,
docente de la Facultad de Educación e Idiomas Escuela Profesional de
Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima No. (precisar filial o sede),
revisor(a) de la tesis titulada

"Tipología de eupemismos en el doblaje del inglés al español
latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018"

del (de la) estudiante Stacy Nadeline Rodríguez Segura,
constato que la investigación tiene un índice de
similitud de 18. % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las
coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la
tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas
por la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha. Los Olivos, 17 de julio del 2018



Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 45388103

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

serie los Simpson, Lima, 2018

1
TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Stacy Madeleine Rodríguez Seguín

ASESORA:

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

14
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Lima-Perú

Resumen de coincidencias

18 %

1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	2 %
2	www.revistahapax.es Fuente de Internet	2 %
3	www.springfieldspring... Fuente de Internet	1 %
4	rodin.uca.es Fuente de Internet	1 %
5	dehesa.unex.es Fuente de Internet	1 %
6	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 %
7	eprints.ucm.es Fuente de Internet	1 %
8	documents.mx Fuente de Internet	1 %
9	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %
10	oa.edice.org	<1 %



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Rodriguez Seguin Stany Madeleine
D.N.I. : 72704434
Domicilio : H3.k.l. lote 3 calle R "Urb. el Alamo", Comas
Teléfono : Fijo : 8369731 Móvil 993780280
E-mail : Stacyrodriguezseguin@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

[X] Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciatura en Traducción e Interpretación

[] Tesis de Post Grado

[] Maestría

[] Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es): Stany Madeleine Rodriguez Seguin

Título de la tesis:

"Tipología de neologismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018"

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

[Handwritten signature]

Fecha: 18/07/18

Yo Stacy Madeleine Padrisuz Seguin, identificado con DNI N° 72704434,
egresado de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad
César Vallejo, autorizo () No autorizo () la divulgación y comunicación
pública de mi trabajo de investigación titulado
"Tipología de eupemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie
Los Simpson, Lima, 2018" en el Repositorio Institucional de la UCV
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto
Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....


.....

.....

.....

.....

.....



FIRMA

DNI: 72704434.....

FECHA: 18 de julio del 2018..

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto bueno para la publicación de tesis en repositorio de la UCV

Escuela: Idiomas

Yo Stacy Madeline Rodríguez Segura con DNI 72704434
domiciliado en: Mz K1 lote 3 calle R "Urb. El Álamo", Comas, Lima - Perú,
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre
2018 - I, identificado con código de matrícula 6700268962, de
la Facultad de Educación e Idiomas, recurro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

Solicito el visto bueno para publicación de tesis en repositorio de la
Universidad César Vallejo

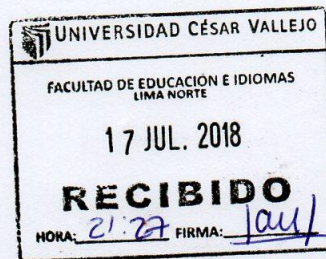
Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Firma del solicitante: [Firma]

Lima, 17 de Julio de 2018

Teléfono: 943780280

Correo: Stacyrodriguezsegura@gmail.com



Maria Jany Lopez